

**République Algérienne Démocratique et Populaire**

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la  
Recherche Scientifique**

**Université de Ghardaïa**

**Faculté des lettres et des langues**

**Département des langues étrangères**



**Mémoire de master**

Pour l'obtention du diplôme de

**Master de français**

**Spécialité : Littérature générale et comparée**

**Présenté par**

**HADJ KOUIDER Hanane**

**Titre**

Les manifestations de l'interculturel dans *L'Enfant de sable* de Tahar BENJELLOUN

**Évalué par le jury :**

Dr. HADDAB Salah	MCA	Université de Ghardaïa	Président
Pr. OULED ALI Zineb	Pr	Université de Ghardaïa	Rapporteur
M. TOUATI Mahmoud	MAA	Université de Ghardaïa	Examineur

**Année universitaire : 2020/2021**

## **Remerciements**

Je remercie Dieu qui m'a donné le courage et la force, de réaliser et de terminer ce modeste travail.

Mes plus sincères remerciements et ma plus profonde gratitude vont à :

Mes parents, ma famille pour leurs soutiens et encouragements. Ma directrice Mlle OULED ALI Zineb pour sa disponibilité, ses efforts, sa patience, ses orientations, ses conseils, durant tout le long du travail.

A l'ensemble des enseignants de notre département, et aux étudiants de notre promotion.

## **Dédicace**

Je dédie mon travail de recherche :

À ceux qui m'ont donné la vie, mes anges et mon bonheur, ...ma très chère maman et mon très cher papa.

À mes chers : grand-mère et grand-père

À mes chers frères et sœurs.

À toute ma Famille.

À mes chères amies.

# **INTRODUCTION GENERALE**

## INTRODUCTION GENERALE

---

La littérature maghrébine d'expression française ou francophone trouve ses origines avec les premières œuvres de Mouloud Feraoun le *Fils du pauvre* 1950, Mohammed Dib *La Grande maison* 1952, *L'Incendie* 1954 et *Le Métier à tisser* 1957, Kateb Yacine avec *Nedjma* 1956, Mouloud Mammeri... et d'autres.

Pendant la période coloniale, les écrivains maghrébins de langue française traitent dans leurs productions romanesques un seul sujet très important, celui de la colonisation.

Après l'indépendance, cette littérature a connu un grand nombre d'écrivains. Ses derniers abordent dans leurs travaux les sujets les plus importants de leurs sociétés, en abordant des thèmes tel que : les problèmes sociaux, la politique, le statut et la condition féminine, le croisement ainsi que la quête ou bien le déchirement identitaire.

Dans le meilleur des cas, les écrivains maghrébins se sont tournés vers l'intégration comme une solution équilibrée. Il n'est pas facile de faire des concessions à l'un d'eux. Les caractéristiques fascinantes de la langue et de la culture françaises ont exercé une hégémonie totale dans l'esprit des intellectuels maghrébins, ignorant sa culture d'origine, réduite à quelques coutumes, rituels et superstitions folkloriques. En s'appropriant le français, les intellectuels autochtones se sont retrouvés intégrés au fondement culturel et idéologique du français. Ceci nous amène à dire que la littérature maghrébine est le produit d'un contexte interculturel. Ce qui fait du roman maghrébin un véritable lieu de « dialogue culturel ».

En effet, dès l'apparition de la littérature maghrébine d'expression française, les écrivains maghrébins se retrouvent dans une position de moyenne entre deux cultures différentes. Tahar Ben Jelloun dit:

« Signifier bien une aliénation, une manière de devenir, de se dédoubler cette transformation pourrait être positive ou négative selon l'idéologie adoptée, mais il existe une autre forme d'aliénation courante bien que voilée dans la culture arabe contemporaine. »<sup>1</sup>

Dans ce travail, nous nous intéresserons à une œuvre mondialement connue c'est *l'Enfant de sable*, roman de Tahar Ben Jelloun, publié en 1985, chez l'édition Seuil, il compte 209 pages et composé de 19 chapitres.

L'interculturel, comment apparait-il à travers *l'Enfant de sable* de TAHAR BEN JELLOUN ?

Le choix du roman est principalement guidé par l'importance d'étudier la notion interculturelle qui présente aujourd'hui un sujet commun, qui mérite d'être étudié par les chercheurs.

Le thème de l'histoire est important car il montre à quel point les cultures sont liées pour donner à Ben Jelloun l'opportunité de prendre position sur la diversité. En outre, l'histoire prouve l'existence de différentes cultures dans la société maghrébine, en particulier dans la société marocaine traditionnelle.

La lecture de ce roman a pour objectif de faire ressortir les manifestations de l'interculturel dans le corpus, et de porter à la connaissance de lecteur que dans un seul roman, il peut y figurer plusieurs cultures à la fois.

Afin de réussir à réaliser cette étude, nous nous baserons sur l'approche interculturelle dans *l'Enfant de sable* qui nous permettra

---

<sup>1</sup> Tahar Ben Jelloun , *Entretien (in) pèlerin magazine*, p.16, 1987.

de dégager les empreintes et les indices de l'interculturel que porte notre corpus.

De ce fait, l'approche interculturelle

*« fait référence à l'existence et à l'interaction équitable de différentes cultures, et à la possibilité de générer des expressions culturelles partagées par le dialogue et le respect mutuel »<sup>2</sup>*

Pour bien mener notre travail de recherche, nous sommes appelés à proposer les hypothèses suivantes :

- TAHAR BEN JELLOUN tenterait de nous ramener à différentes cultures à travers l'interculturel;
- L'interculturel serait un aspect ancré dans les écrits de Tahar Ben Jelloun.

Dans ce travail de recherche, notre analyse porte sur deux thèmes centraux dans le roman. Par conséquent, nous appellerons à une critique interculturelle, visant à étudier la notion de l'interculturel dans notre thème corpus et donner une image sur le problème et le paradoxe identitaire, et d'approuver des indicateurs explicatifs à la démarche proposée.

Nous approuverons de rendre compte de l'essentiel de notre sujet, notre travail sera composé de deux chapitres principaux:

Dans le premier chapitre s'intitule : De culturel à l'interculturel, où nous évoquerons dans un premier lieu la culture et nous donnerons les types de culture. Nous parlerons de plus de l'interculturel et son rapport à la littérature, la littérature et le

---

<sup>2</sup> <https://www.cairn.info/revue-lumen-vitae-2017-3-page-309.htm#:~:text=On%20y%20affirme%20qu'%C2%AB%20interculturalit%C3%A9,and%20Promotion%20of%20the%E2%80%A6%20%C2%BB.>

consulté le 8/04/2021

## *INTRODUCTION GENERALE*

---

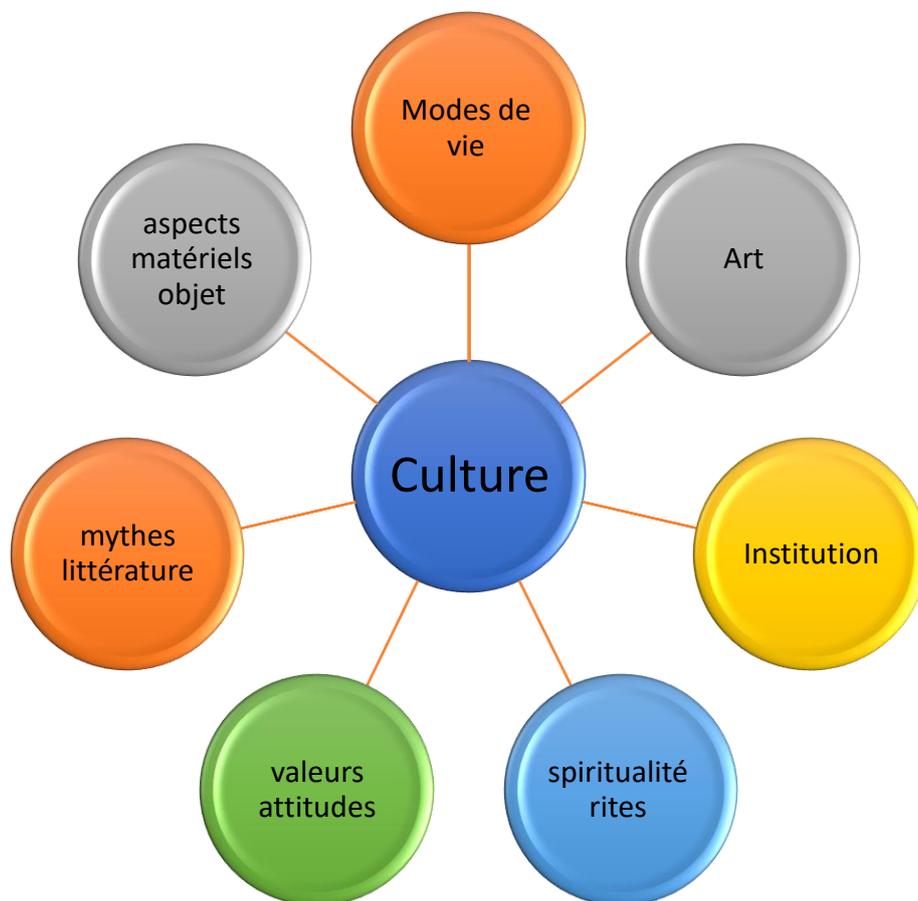
problème identitaire, la différence entre l'interculturalité et l'interculturel, la littérature marocaine d'expression française et aussi l'aspect interculturel de la littérature marocaine d'expression française. De plus, le deuxième chapitre s'intitule, les manifestations de l'interculturel dans *l'Enfant de sable*, où nous passerons à l'analyse de notre corpus exploitant les notions théoriques que nous avons évoquées dans le premier chapitre. Enfin, nous nous basons dans ce chapitre sur la représentation de l'interculturel dans l'œuvre.

**CHAPITRE I**  
**DU CULTUREL A**  
**L'INTERCULTUREL**

Avec la diversité des cultures et les nouveaux changements dans le monde, s'est développée une nouvelle manière de vivre, de penser, de s'adapter avec les autres, dans un espace culturel.

Dans ce premier chapitre, nous allons essayer de définir l'interculturel, puis nous présenterons également les définitions de la culture, ses types et ses composantes. Puis nous présenterons l'interculturalité et son rapport à la littérature.

### 1. culture



**Composants culturelles**

« Ensemble des phénomènes matériels et idéologiques qui caractérisent un groupe ethnique ou une nation, une civilisation, par opposition à un autre groupe ou à une autre nation. »<sup>3</sup>

« Le mot " culture " provient du latin " Cultura " et apparaît en langue française vers la fin du XIIIème siècle désignant soit une pièce de terre cultivée, soit le culte religieux. Aujourd'hui, le terme " culture " admet une pluralité de sens et de multiples usages. Il s'emploie ainsi dans les domaines les plus variés et permet de désigner des phénomènes très dissemblables. »<sup>4</sup>.

En effet, la culture fait référence à tout ce qui concerne les connaissances, les coutumes, les traditions, les normes, les valeurs, les normes, les aspirations et les modes de vie d'autres civilisations et d'autres continents.

### 1.1 types de culture

✓ Culture individuelle : « l'ensemble des connaissances d'un individu ; connaissances dans un domaine particulier. »<sup>5</sup>

✓ Culture collective : « ensemble des structures sociales, religieuses, etc., des manifestations intellectuelles, artistiques, etc., qui caractérisent une société. »<sup>6</sup>

Ainsi, nous constatons qu'il existe une différence entre les cultures individuelles et collectives. D'une part, nous définissons la culture individuelle comme l'ensemble de cohérent des croyances, et le savoir d'un être humain. D'autre part, la culture collective définit

---

<sup>3</sup> Larousse

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072#:~:text=Ensemble%20des%20ph%C3%A9nom%C3%A8nes%20mat%C3%A9riels%20et,autre%20nation%20%3A%20La%20culture%20occidentale.&text=4.,l'homme%20par%20le%20savoir>.

<sup>4</sup>G, IGNASSE; M-A, GENISSEL. (1999). *Introduction à la sociologie*. Ellipses : Paris, p. 75

<sup>5</sup>Tahar BENJELLOUN. *L'enfant de sable* : idées de lecture (consulté le 12/04/2021)

<<http://francophonie.e-monsite.com/pages/l-enfant-de-sable-idees-de-lecture.html#page1>>

<sup>6</sup>ibid.

comme comportements et habitudes collectives tels que : les fêtes religieuses et artistiques qui caractérisent un groupe d'individus.

## 1.2 Qu'est-ce que l'interculturel ?

Les races humaines sont nombreuses et variées dans ce vaste monde. En conséquence, il y a un métissage entre tant de cultures différentes qu'aucune culture n'est meilleure que l'autre. Chaque individu est un transmetteur et un porteur de culture par excellence. Elle présente plutôt le miroir sur lequel se reflète sa culture à travers sa façon de penser, ses valeurs, ses références sociales, sa vision du monde et son comportement.

L'interculturel représente les contacts entre différentes cultures ethniques, sociales, ...etc. A travers l'interculturel, nous parviendrons à vivre des cultures diverses et à nous adapter à d'autres sociétés.<sup>7</sup>

*« Le mot "interculturel" comprend " inter " et " culturel" qui signifient " entre" et " culture " La sociologie, la psychologie, l'éducation, le marketing, la résolution des conflits ou encore la philosophie étudient les phénomènes résultant de la rencontre de plusieurs cultures, ou « relations interculturelles ».<sup>8</sup>*

Dans cette citation, on voit que le terme interculturel combine de nombreuses sciences. Parmi lesquelles, on retrouve la sociologie, la psychologie, l'éducation, le marketing, la résolution de conflits et la philosophie, à travers l'étude de phénomènes résultant de la convergence de nombreuses cultures.

---

<sup>8</sup>Fospourtoi.com : interculturel

< <https://fospourtoi.files.wordpress.com/2016/10/interculturel.pdf>>

Selon Claude CLANEL : « *le terme interculturel introduit les notions de réciprocité dans les échanges et de complexité dans les relations entre cultures* »<sup>9</sup>.

Claude CLANEL, dans cette citation indique que l'interculturel, comme une notion se réalise à travers la rencontre de plusieurs personnes issues de pays lointains et des cultures différentes.

*« L'interculturel est le moteur de l'évolution des sociétés. Une fondation éthique et cognitive de l'interculturel ne peut être que relative au travail interculturel réellement effectué à partir des contacts migratoires, des projets internationaux des entreprises. 10»*

Ainsi et d'après cette citation, nous concluons que les projets commerciaux internationaux et les contacts directs entre les différentes cultures et travailler avec eux sont le moteur du développement social.

### **1.2.1 L'Interculturel et son rapport à la littérature**

La littérature, en étant qu'un reflet de la société, elle est considérée comme une passerelle des cultures. Donc, elle devient un espace interculturel très riche parce qu'elle peut introduire des cultures.

C'est pour cela que la littérature joue un rôle primordial dans l'interculturel, en contribuant à diffuser les autres cultures à travers le monde par le biais des écrits littéraires.

---

<sup>9</sup> Clanet, Claude, 1993, « *Introduction aux approches interculturelles et en sciences humaines*, » Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, p 21.

<sup>10</sup>DEMORGON Jacques, 2002, *L'histoire interculturelle des sociétés*, Paris : Atropos, p 312. (Exploration interculturel et science social)

La littérature peut traverser les frontières, et traiter des multiples sujets tels que : le mode de vie, les cultures, les traditions, le passé des civilisations ; elle peut pénétrer dans n'importe quel sujet que nous exprimions.

La littérature est un domaine dans lequel nous trouvons souvent des réponses à certaines des questions soulevées sur les chevauchements culturels, étant donné leur universalité et leurs racines dans une culture particulière. La littérature est l'un des moyens de communication les plus courants entre les cultures, avec la connaissance du monde et de l'humanité. La littérature relate:

*« "L'humanité de l'homme, son espace personnel". Il représente à la fois la réalité, les rêves, le passé, le présent, la matière et l'expérience ». Ils le décrivent comme un « lieu symbolique du multiculturalisme ». Et le voient comme « un système d'apprentissage de la diversité et de la différence. »<sup>11</sup>*

Sur la base de ces idées, le texte littéraire peut être considéré comme un moyen de découvrir l'autre. Grâce auquel, le lecteur peut explorer différentes personnalités et les situations. Certains diront que c'est un théâtre qui permet de voir le fil conducteur entre les êtres humains. Avec le même ordre de pensée, Hegel affirmera que *« l'autre est en vertu de qui j'entre en contact avec moi-même »*.<sup>12</sup>

Il existe de nombreux écrivains notamment maghrébins qui ont connu une réussite dans l'écriture en d'autres langues que les leurs, afin de faire véhiculer et faire connaître leurs cultures à des autres personnes.

---

<sup>11</sup>ADAMA SAMAKE Littérature et interculturalité : *Le dialogue interculturel dans le roman africain de langue française*, Université de Cocody, Abidjan

<[https://www.literaturacomparata.ro/Site\\_Acta/Old/acta8/samake\\_8.2010.pdf](https://www.literaturacomparata.ro/Site_Acta/Old/acta8/samake_8.2010.pdf)>

<sup>12</sup>Ibid.

Nous avons l'exemple de l'écrivain Tahar Ben Jelloun, qui, dans presque tous ses romans, expose la société marocaine, ses traditions et sa culture, et son mode de vie ; il a réussi à se faire un nom dans la littérature mondiale, et faire connaître aux autres cultures la culture arabo-musulmane aussi. Ses romans sont devenus les plus traduits à travers le monde par exemple les deux romans : *L'Enfant de sable* et *La Nuit sacrée* sont traduits en quarante-trois langues différentes, par lesquels l'écrivain a élargi la diffusion de sa culture mère.

Tout d'abord, pour analyser une œuvre littéraire, cela demande une connaissance socioculturelle afin de faire passer l'idée, et si parfois le lecteur ne possède pas une connaissance interculturelle, il ne parvient pas à situer l'œuvre et à comprendre la culture qu'elle introduit, et les diverses traditions.

C'est pour cette raison qu'on trouve une relation étroite et forte entre la littérature et l'interculturel, et qui est essentiel, à travers ce lien et ce cheminement que les cultures s'échangent vis-à-vis de la littérature.

### **1.2.2 Quelques notions en rapport avec l'interculturel**

#### **✓ L'interculturalité**

*« L'interculturalité se définit par notre rapport à soi et à l'Autre, et par la relation avec l'Autre. L'interculturel renvoie à la manière dont on voit l'Autre et à la manière dont on se voit par les yeux de l'Autre. »<sup>13</sup>*

---

<sup>13</sup>Abdallah-Preteceille M., 1983, « *La perception de l'Autre : point d'appui de l'approche interculturelle* », en: *Le Français dans le monde*, p.181

C'est-à-dire elle définit l'ensemble des interactions et échanges entre cultures différentes, fondé sur le respect mutuel et la volonté de préserver toutes les identités culturelles concernées.

✓ **Inter culturalisme**

Ce concept se définit par une philosophie d'échange entre les groupes culturels d'une société donnée. C'est-à-dire ; il repose sur la reconnaissance de la majorité et des minorités francophones, l'échange entre les communautés et le respect des droits et de libertés fondamentaux.<sup>14</sup>

✓ **Multiculturalisme**

L'existence de plusieurs cultures, souvent encouragée par une politique volontariste.<sup>15</sup>

C'est-à-dire la coexistence de plusieurs cultures (ethniques, religieuses ...) dans une même société, dans un même pays. Le multiculturalisme est aussi une doctrine ou un mouvement qui met en avant la diversité culturelle comme source d'enrichissement de la société.

➤ **Sorte de précision**

Par notre relation à soi et à l'autre et les frictions avec elles, l'interculturalité facilite et conduit à de nombreux changements, y compris les mentalités et les modes de vie dans leurs différents

---

<sup>14</sup>Micheline Labelle, Multiculturalisme, interculturalisme, antiracisme : *le traitement de l'altérité*.p31-52 ([openedition.org](https://journals.openedition.org/remi/7255))

<<https://journals.openedition.org/remi/7255>>

<sup>15</sup> Dictionnaire Larousse en ligne (consulté le 8/04/2021)

<<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/multiculturalisme/53167>>

domaines, et l'échange entre les différentes sociétés. Ce qui nous amène à respecter les droits et les libertés fondamentaux de l'autre.

Il y a quelques termes interculturels que nous éprouvons ci-dessous

### **Acculture**

Modification des modèles culturels de base de deux ou plusieurs groupes d'individus, de deux ou plusieurs ethnies distinctes, résultant du contact direct et continu de leurs cultures différentes.<sup>16</sup>

### **Multiculturel**

Qui relève de plusieurs cultures différentes.<sup>17</sup>

### **Transculturel**

Se dit d'un phénomène social qui concerne plusieurs cultures, plusieurs civilisations différentes.<sup>18</sup>

#### **• Remarque**

Nous constatons que le contact direct et continu entre deux personnes ou plus se traduit par l'échange de différentes cultures et civilisations. De sorte que ce phénomène social résultait de la mesure dans laquelle la culture d'une personne influence la culture des autres et de la mesure dans laquelle il vit avec elle

---

<sup>16</sup> Dictionnaire Larousse en ligne (consulté le 9/04/2021)  
<<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/acculturation/577>>

<sup>17</sup> Dictionnaire Larousse en ligne (consulté le 9/04/2021)  
<<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/multiculturel/53168>>

<sup>18</sup> Dictionnaire Larousse en ligne (consulté le 9/04/2021),  
<<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/transculturel/79084>>

### **1.2.3 Littérature et le problème identitaire**

Depuis longtemps, la littérature était comme un espace interculturel, elle était la passerelle entre les cultures, elle occupe une place fondamentale dans la formation de l'identité, elle expose le problème de la rencontre avec autrui.

Cette question identitaire a toujours été présente depuis longtemps, l'homme s'est toujours posé plusieurs questions à propos de sa propre identité, sur sa nature, son origine et ses racines, et sur sa destinée.

L'interculturalité et la littérature ont pu répondre à ce questionnement identitaire, par les interactions entre les cultures, par les voyages et les découvertes d'autres mondes et civilisations. L'homme est rentré donc en relations avec d'autres, et a su petit à petit se positionner et répondre à ses questionnements.

Trouvons que nos sociétés sont toutes multiculturelles avec les échanges, les circulations et la diversité des cultures, la confrontation avec les autres peuples du monde, cela crée des interactions qui font en sorte que la personne peut s'identifier dans le monde à travers sa culture.

### **1.2.4 La littérature Marocaine d'expression française**

Les pays du Maghreb occupent une position stratégique en raison de leur médiation de la mer Méditerranée à travers l'histoire, ils ont été la cible de nombreuses allégations arbitraires européennes. Le Maroc ne faisait pas exception, il était habité depuis la préhistoire par la population berbère.

Le Maroc et son territoire ont connu des peuplements phéniciens, carthaginois, romains, vandales, byzantins avant d'être islamisés par

les Arabes et enfin le protectorat français. Il n'était pas possible que ces conquêtes ne puissent laisser une trace sur la société marocaine. Ces occupations avaient différents objectifs ; l'octroi du territoire, propagation d'une religion, et d'une civilisation ; ce qui a fait de ce territoire un point de rencontre entre différentes civilisations et cultures orientales et occidentales.

L'expansion française au pays maghrébins a engendré l'imposition de la langue française aux indigènes. Au fil du temps, cette langue a commencé à faire partie de la vie des indigènes, au point qu'aujourd'hui, après quelques décennies d'indépendance, elle continue à être largement utilisée dans la vie quotidienne dans les trois pays du Maghreb bien que la langue officielle, dans cette région soit l'arabe.

La littérature maghrébine d'expression française a été créée au départ par les colons français qui ont laissé une littérature coloniale à la gloire de la colonisation : *« Cette "littérature coloniale" entend faire reconnaître sa spécificité en se distinguant de l'exotisme par la relation que l'écrivain entretient avec son sujet »*<sup>19</sup>.

Cette littérature a donc été un moyen de montrer : *« les servitudes et les grandeurs des tâches coloniales, mais aussi en révélant l'intimité des âmes indigènes »*<sup>20</sup>.

Plus tard, mais toujours à l'époque coloniale, ce sont les Indigènes qui ont pris la parole, d'abord en s'éloignant très peu des routes tracées par leurs prédécesseurs européens. Les premiers auteurs indigènes ont tenté : *« d'exploiter le goût (de la littérature coloniale) pour la connaissance plus intime des réalités Africaines »*<sup>21</sup>.

---

<sup>19</sup>Jobber, Lecarme, Tabone, Vercier, 1986, *Les littératures francophone depuis 1945*, Paris : Bordas, p33.

<sup>20</sup> Ibid, p 33.

<sup>21</sup>CHIKHI Beiba, 1996 , Le Harmattan, Maghreb en texte, Paris,. P 50.

Ces écrivains seront critiqués par les citoyens qui craignent que les textes et les concepts ne soient altérés par le colonialisme. Après que les auteurs maghrébins aient démontré leurs bonnes capacités à écrire en français, ils ont rédigé des textes de protestation dénonçant le colonialisme, qui, après l'indépendance, devient une critique de l'administration des différents pays et un changement d'image de soi, et pour toute la société. Cette catégorie d'auteurs a utilisé les cultures arabe et française pour exprimer sa volonté d'exister.

La littérature marocaine en langue française fait partie de la littérature maghrébine de l'expression française, et elle provient de l'expression primitive, qui est une expression de la communauté rurale et montagnarde des Berbères qui étaient le moyen de communication distinctif entre eux.

Amazigh, cette culture linguistique s'est répandue dans toute l'Égypte jusqu'à l'océan Atlantique, des rives de la mer Méditerranée au nord du Mali et du Niger. Cette vaste communauté a véhiculé une littérature pour exprimer un état d'esprit rustique de toutes les valeurs communiquées. De cette littérature primitive est née la littérature marocaine moderne, malgré les progrès que cette littérature a connus, elle conserve encore des traces de la société primitive et traditionnelle.

La littérature nord-africaine francophone, écrite par des maghrébins entre les deux guerres mondiales, a été fondée et réapparue dans les années 1950. Cependant, la littérature dite « nord-africaine » existe depuis longtemps. Mais il s'agissait principalement de littérature française produite en Afrique du Nord par des auteurs d'origine française qui y vivaient ou s'y installaient depuis un certain temps comme Albert CAMUS, Benjamin STORA, et Bernard-Henry LEVY. L'indépendance des pays du Maghreb et le

manque de sources d'inspiration ont été les principaux facteurs de disparition du mouvement des « étrangers ».

### **1.3 L'aspect interculturel de la littérature marocaine d'expression française**

Le contexte sociohistorique et culturel durant lequel est née cette littérature, la formation subie par ces créateurs et enfin le facteur de la diversité linguistico-culturelle sont par excellence les facteurs qui font de la littérature marocaine de langue française un champ d'interculturalité.

N'oublions pas que le roman est une invention occidentale. C'était le résultat de tendances philosophiques et politiques qui ont émergé à travers les normes classiques qui étaient dominées par l'orthodoxie des régimes médiévaux. Avant l'arrivée des Français, les peuples d'Afrique du Nord ne connaissaient pas ce type d'écriture. Dans un premier temps, les écrivains maghrébins ont emprunté le modèle français, puis se sont développés en donnant à leurs romans un style spécifique qui les distingue des Européens.

*« En effet la double culture de ces écrivains maghrébins est susceptible d'entraîner chez eux un double capacité d'introspection qui donne à leur regard un éclat acéré et à leur imagination la jouissance d'investir deux culture »<sup>22</sup>*

Le français n'étant pas la langue maternelle de ces écrivains, il leur est impossible d'échapper aux influences explicites de leur langue et de leur culture natale, car cela leur a donné plus d'occasions d'améliorer leurs styles en utilisant la langue française et en s'appuyant sur la culture française et maghrébine. Cela rend leur écriture originale et préserve son « secret » sémantique. Mourad

---

<sup>22</sup>MADELAIN, Jaqcue , 1983, *L'errance et l'itinéraire*, Paris, Sindbad, p.16.

Bourbon a bien exprimé cet état d'esprit en prêtant ce monologue intérieur à l'un de ses personnages qui s'imagine parler à un commissaire français :

*« Je parle votre langue, vous ignorez ma langue. Vous êtes clair, précis et vous n'avez plus de secrets pour nous. Vous nous ignorez complètement. Nous sommes complètement ignorants. Nous restons opaques, une sorte de virginité. »<sup>23</sup>*

Techniquement parlant, le livre francophone d'Afrique du Nord est écrit de manière provocante pour reprendre l'expression de Jacques Madeleine. Cela les a encouragés à développer dans une certaine mesure certains styles linguistiques, ce qui les distinguait de la littérature indigène française.

En effet, les écrivains maghrébins, outre des contenus généralement considérés comme faisant partie de la culture maghrébine, se distinguent en utilisant des termes étrangers à la langue française. Cité généralement de l'arabe ou du berbère, ou des deux, selon l'environnement linguistique et culturel de l'auteur.

## **Conclusion**

A travers ce chapitre, nous avons essayé d'étudier quelques éléments comme la culture, les types de culture, l'interculturel, l'interculturalité et inter culturalisme, de les interpréter et les expliquer et de voir la relation entre eux. Ces éléments peuvent nous fournir plusieurs significations, ils dégagent des idées concernant le thème du roman qui nous aident à mieux comprendre le roman pour l'analyser. Nous avons parlé également de l'interculturel et son rapport à la littérature, ensuite de la littérature et le problème identitaire et puis de la littérature marocaine d'expression française.

---

<sup>23</sup> MADELAIN, Jaqcue, 1983, *L'errance et l'itinéraire*, Paris, Sindbad, p.18.

Enfin, nous avons clôturé ce chapitre par l'aspect interculturel de la littérature marocaine d'expression française.

**CHAPITRE II**  
**L'INTERCULTUREL DANS**  
***L'ENFANT DE SABLE***

Dans ce chapitre, nous étudions les thèmes de l'œuvre de Benjelloun, en particulier l'interculturel. Nous tenterons de relever dans le présent chapitre les manifestations de l'interculturel, après avoir présenté l'auteur et un résumé de notre corpus *l'Enfant de sable*.

## 1. Tahar Benjelloun

La littérature maghrébine d'expression française est née dans un contexte socio-historique particulier, celui de la colonisation française, en Algérie d'abord, puis au Maroc et en Tunisie.

La littérature marocaine s'est épanouie de plus en plus dans le monde grâce aux œuvres littéraires couronnées de succès réalisées par nombreux écrivains qui constituent la vraie richesse de cette littérature tels que : Driss Chraïbi le *Passé simple*,(1954) Ahmed SEFRIOUI *la Boite à merveille*(1954), Mohamed KHAIR EDDINE Aghadir 1967, sans oublier bien entendu Tahar BEN JELLOUN qui a obtenu le prix Goncourt en 1987 pour son roman *la Nuit sacré*, (1985). C'était la première fois qu'un auteur arabe écrit en français reçoit ce fameux prix. Concernant ce prix BEN JEELOUN adit :

« *Aucun écrivain ne peut rester insensible au phénomène que ce prix provoque. Avec l'enfant de sable et La nuit sacrée, j'ai rejoint deux millions de personnes c'est colossal le plus important pour moi c'est que grâce au Goncourt, la littérature maghrébine à pénétrer dans des foyers où elle n'avait auparavant jamais mis les pieds. J'ai rencontré des centaines et des milliers de lecteurs un peu partout dans le monde qui m'ont confié que La nuit sacrée était le premier livre qu'ils lisait d'un maghrébin*»<sup>24</sup>.

---

<sup>24</sup>F, Bordeleau. 1990. *Tahar Ben Jelloun La solitude, le temps qui passe, l'espoir*. in *Nuit blanche, le magazine du livre*. Vol (40).p 44–46. [En ligne]. Consulté le (18/04/2021) URL :<<https://www.erudit.org/en/journals/nb/1990-n40-nb1090576/19808ac.pdf>>

Tout d'abord, Tahar Benjelloun est né le 1er décembre 1947 dans la ville marocaine de Fès. L'écrivain marocain explique que pour l'inscrire à l'école primaire arabe et francophone de sa ville, son père avait trois ans, et fixe sa date de naissance au 1er décembre 1944. Tahar Ben Jelloun a fréquenté le lycée français de Tanger.

Avant de commencer des études de philosophie à l'Université Mohammed V de Rabat. En juillet 1966, alors qu'il était étudiant, il est emprisonné pendant 19 mois dans un camp militaire pour avoir participé à des manifestations. Lorsqu'il a commencé à écrire des poèmes, il a enseigné la philosophie en français. En 1971, il publie son premier recueil de poésie, *Hommes sous linceul de silence*. La même année, l'enseignement doit désormais être dispensé en arabe. Tahar Ben Jelloun, qui n'a pas été formé pour enseigner l'arabe, s'installe en France et s'installe à Paris. Là, il exerce ses talents d'écrivain en publiant des articles dans le quotidien *Le Monde*. Puis, en 1975, il a obtenu son doctorat en pathologie psychosociale.

Pour Ben Jelloun, bien qu'il connaisse l'Arabe, vu que son enseignement était en langue arabe, durant ses études primaires et moyennes, il a choisi d'écrire et de vivre en France. Son exil est un choix. En arrivant en France l'écriture était la seule source pour subvenir à ses besoins : « *Je me suis mis à travailler pour gagner ma vie et j'écrivais tous les jours, le matin, le soir, la nuit, c'était une nécessité absolue.* »<sup>25</sup>. De ce fait, écrire en français, était au début justifié par le manque de la maîtrise de la langue arabe mais surtout : « *Pour des raisons de choix et de défi, +je ne me suis jamais senti prédisposé à créer en langue arabe classique. Malheureusement, je ne maîtrise pas cette langue, belle, riche et complexe* »<sup>26</sup>.

---

<sup>25</sup>Entretien avec Tahar Ben Jelloun, 2011, In : *La Une CED*, En Vitrine, Entretiens. Les dossiers

<sup>26</sup>Tahar Ben Jelloun, mai 2007, *On ne parle pas le francophone*, In : *Pour une littérature-monde*, Gallimard.

Ben Jelloun considère que l'apprentissage d'une langue étrangère permet un enrichissement réciproque entre deux cultures; c'est ainsi qu'il explique: « *Le bilinguisme offre l'avantage d'une différence [...] j'essaye de faire connaître la culture arabe par mes articles, de créer des échanges.* »<sup>27</sup>

Il se trouve plus à l'aise en écrivant en français car il traite les tabous de la société maghrébine, et marocaine en particulier. Et comme il est connu par son audace, la langue française lui paraît la meilleure langue pour répondre à ses besoins. À ce sujet, il explique:

« *Pour moi écrire en français était un plus qui me permettra d'exprimer en français des choses que je pouvais dire (et ne pas dire) en arabe. Au début c'était aussi une façon de le cacher à mes parents ! ...Oui, et en même temps on peut se permettre des écarts. Je ne suis pas capable de le faire en arabe, je ne suis pas investi dans la langue arabe. En français je me suis toujours senti plus libre, même pour créer, imaginer, maltraiter la langue.* » 28.

Tahar ben Jelloun comme tout écrivain marocain évoque par sa plume toutes les différentes préoccupations sociales. Il est l'un des écrivains qui ont enrichi la littérature maghrébine d'expression française. Il se sent responsable envers sa société et il affirme que :

« *La littérature marocaine, toutes langues confondues, est témoin de son époque. Ce n'est pas une littérature paisible et confortable ; au contraire elle est rebelle et exprime les maux d'un peuple dont plus de 30% des individus ne sait ni lire ni écrire.* »<sup>29</sup>.

---

<sup>27</sup>T, Ben Jelloun, 15 fév 1976, Dossier consacré aux évadés de l'empire. In Les nouvelles littéraires. p15

<sup>28</sup>Entretien avec Tahar ben Jelloun: *Je ne suis pas un écrivain francophone*. [en ligne]. Consulté le (21/04/2021). URL: <<http://www.insulaeuropea.eu/?s=tahar+ben+jelloun>>

<sup>29</sup>C, Feriot. *l'express*. [en ligne]. consulté le (23/04/2021 :13). URL :

<[https://www.lexpress.fr/culture/livre/tahar-ben-jelloun-la-litterature-marocaine-exprime-lesmaux-d-un-peuple\\_1888503.html](https://www.lexpress.fr/culture/livre/tahar-ben-jelloun-la-litterature-marocaine-exprime-lesmaux-d-un-peuple_1888503.html)>

Les écrits de Ben Jelloun montrent sa préoccupation par son pays ainsi que par la condition humaine. Il parle des maux de sa société, il se sert de ses écrits pour donner des informations sur sa société, selon lui, l'écrivain est un citoyen comme il en fait partie ; il doit la défendre et il doit représenter et parler à la place des gens qui ne savent pas lire, c'est le rôle de l'écrivain.

## **2. Résumé de l'œuvre**

*L'Enfant de sable* est un roman qui raconte une histoire racontée par un conteur en lisant le journal du personnage principal. Ce dernier est un jeune homme prénommé Ahmed, mais il a un corps de femme ! Par contrainte, elle a été éduquée comme un garçon car son père, qui a sept filles, voulait qu'il ait un héritier pour faire taire ses deux frères qui se moquaient de lui. Il a décidé que la huitième naissance est un garçon, même si c'est une fille ! Après une longue attente, Ahmed a enfin vu le jour.

Quelques années plus tard, le père a pensé à l'épreuve de la circoncision et au sang versé de son index. Personne n'a remarqué. Les années ont passé et Ahmed était déjà jeune. Il a décidé d'épouser sa cousine épileptique Fatima ! Ses parents ne pouvaient rien faire d'autre qu'obéir à leur fils. Le père est mort. Ahmed s'est marié avec Fatima. En raison de crises d'épilepsie, cette dernière est décédée quelque temps après son mariage. Ahmed est resté avec ses sept sœurs et sa mère a gardé son silence. A son tour, il s'isole dans sa chambre pour écrire. Puis il a décidé de tout abandonner et de s'éloigner, à la recherche de sa véritable identité.

Il travaillait dans le cirque forain et parfois déguisé en homme, parfois en femme. Le narrateur meurt avant de terminer cette histoire. Trois assistants, Salem, Ammar et Fatuma, continuent de raconter les aventures d'Ahmed al-Zahra, chacun dans sa version.

Selon Salem, Zahra a été étranglée par Abbas, le chef du cirque d'opposition. Selon Ammar, Ahmed n'a pas quitté la maison et s'est retiré dans sa chambre et s'y est laissé mourir. Quant à Fatuma, elle raconte l'histoire de sa vie semblable à l'histoire d'Ahmed.

### **3. Les manifestations de l'interculturel dans *l'Enfant de sable***

Ben Jelloun défend l'interculturel et sa culture métissée (culture arabe et française) ainsi que son appartenance à deux pays, la France et le Maroc.

En effet, dans ce travail nous ressentons l'influence principale des relations interculturelles entre les deux pays, le Maroc et la France. A travers notre étude, nous souhaitons clarifier l'idée du croisement des cultures dans ce roman.

Dans ce roman, le concept d'interculturel présente un thème majeur, il renvoie à la manière dont nous voyons l'autre, à la manière dont nous voyons à travers les yeux de l'autre. C'est l'échange interculturel et les relations qui se construisent et s'entretiennent entre un individu et l'autre.

Par conséquent, notre travail consiste à mettre en évidence l'interculturel à travers la présentation de la rencontre avec l'autre. La différence a été révélée par la religion, les traditions, les coutumes, l'art, le mode de vie et la façon de penser des personnes rencontrées, sans parler de la nourriture, de la langue, de la musique et de tous les matériaux des cultures.

#### **3.1 La religion**

La religion est une façon de considérer la relation entre l'homme et Dieu (un ou plusieurs). C'est une vérité universelle, car tous les peuples ont des rituels, des cultes, des objets, des êtres et des lieux

sacrés. Où voient-ils le monde et répondent-ils aux grandes questions existentielles? D'où venons-nous, pourquoi existons-nous, où allons-nous après la mort, y a-t-il un Dieu qui se soucie de nous?...

Le désir d'explorer d'autres horizons du monde a poussé l'écrivain à s'immerger dans de nombreuses cultures et religions différentes. On voit cette différence dans la religion des gens d'un pays à l'autre.

Pendant son séjour au Maroc, Benjelloun nous a fait découvrir l'Islam et la civilisation islamique, qui sont nés dans le contexte de la religion islamique, donnant lieu à toute une gamme d'expressions culturelles. Une religion qui reflète le statut et la position de la femme dans la société marocaine traditionnelle, une société qui favorise les hommes. L'écrivain nous a montré dans le passage qui suit le statut et la situation de la femme dans cette religion :

*« Vous savez combien notre société est injuste avec les femmes, combien notre religion favorise l'homme. Vous savez que pour vivre selon ses choix et ses désirs, il faut de pouvoir. Vous avez pris goût au privilège et vous avez sans peut être le vouloir, ignoré, méprise vos sœurs »<sup>30</sup>*

En France nous découvrirons une autre religion. C'est principalement la religion du catholicisme, s'il est toujours difficile de comparer la pratique religieuse entre les différentes confessions et croyances comme l'islam et le catholicisme. Il nous paraît que cette première religion en France soit toujours à cette place, mais peut passer à la seconde place. En termes de « pratique » et non en termes de culture et d'influence. Et ce, dans un futur proche, ou dans deux ou trois décennie :

*« Les funérailles eurent lieu dans la clandestinité. Chose étrange et interdite par la religion. Le bruit courut très vite qu'au*

---

<sup>30</sup> Ben Jelloun Tahar, 1985, *L'enfant de sable*, Paris, Seuil, p 81.

## CHAPITRE II L'INTERCULTUREL DANS L'ENFANT DE SABLE

*cimetière on venait d'enterrer un saint, le saint dit de la fécondité bienheureuse, car il assure aux femmes d'accoucher d'enfants males. J'ai appris aussi ainsi comment naissent les saints et leur légende »<sup>31</sup>*

Le monde arabe est connu par sa particularité par rapport au monde occidental, un monde très attaché à la religion, et à la culture arabo-musulmane. Ainsi, l'auteur parle de certaines des croyances fondamentales de l'Islam, les musulmans croyaient que seul Dieu est le Dieu tout-puissant: « *la religion, le texte coranique, la société, la tradition, la famille, le pays... et moi-même...* »<sup>32</sup>

Quant à la France :

*« Le catholicisme est une religion qui croit en un seul Dieu, créateur de toutes choses et père de l'humanité, et se fonde sur l'enseignement de Jésus-Christ. Les chrétiens croient que Dieu, par amour pour toute l'humanité, a envoyé son Fils Jésus pour sauver la race humaine. »<sup>33</sup>.*

Dans la culture musulmane, la tradition du mariage, dans laquelle la famille du garçon était obligée de demander la main de la fille de ses parents, c'est une culture qui est franchement différente de la culture française : « *Aller jusqu'au bout de cette histoire et qu'un musulman complet est un homme marié* »<sup>34</sup>.

A propos des traditions de la culture française :

*« La première tradition quand on veut se marier : les fiançailles mettent les genoux à terre, l'anneau est tendu, une belle annonce et vous répondez oui. Un an après le mariage... c'est ce qu'il dit. »<sup>35</sup>*

D'autre part :

*« Elle prétend avoir eu deux maris simultanément ; elle m'a même montré un jour deux actes de mariage où ne figure pas le*

---

<sup>31</sup> Ibid. p 138.

<sup>32</sup> Ben Jelloun Tahar, 1985, *L'enfant de sable*, Paris, Seuil, p152.

<sup>33</sup>Ibid. p 178.

<sup>34</sup>Ibid. p 87.

<sup>35</sup>Ibid. p 178.

*divorce. Chose rare et étrange, mais quand on la connaît un peu cela ne paraît point étonnant.* »<sup>36</sup>

Nous allons découvrir dans le passage qui suit la croyance en l'héritage qui occupe une grande place dans la religion islamique.

C'est ainsi que l'auteur parle de certaines croyances fondamentales de l'islam tel que l'héritage, c'est-à-dire d'honneur dans les traditions des Arabes ; il parle d'un père qui n'avait que des filles, et qui espérait qu'il aurait un fils. A chaque naissance, il traite sa femme de tous les malheurs, car elle ne peut lui donner un mâle, son héritier. Il décide de faire de la huitième naissance un garçon, même s'il s'agit d'une fille : « *L'enfant que tu mettras au monde sera un male, ce sera un homme. Il s'appellera Ahmed même si c'est une fille* »<sup>37</sup>

En effet, le père a décidé que son fils Ahmed serait son héritier, il l'a donc emmené avec lui à la mosquée où seuls les hommes sont autorisés d'y entrer.

D'autre part, le christianisme n'a pas établi de lois financières, mais a plutôt développé des principes spirituels, en vertu desquels les problèmes financiers et autres peuvent être résolus. Cela s'applique à la question de l'héritage. « *Personne ne disait que son argent lui appartenait, mais ils avaient tout en commun", "et aucun d'entre eux n'était dans le besoin", "et il a été distribué à tout le monde, comme il en avait besoin* ».<sup>38</sup>

### **3.2 La langue**

Comme les êtres vivants, les langues naissent, prospèrent et meurent. La langue est avant tout une manifestation de l'identité

---

<sup>36</sup>Ibid. p31-32.

<sup>37</sup> Ben Jelloun Tahar, 1985, *L'enfant de sable*, Paris, Seuil, p 22-32.

<sup>38</sup> La bible chapitre 3 page 7.

culturelle, et tous les apprenants portent, à travers la langue qu'ils parlent, les éléments visibles et invisibles d'une culture particulière.

Pour eux, la langue ou la parole représente les caractéristiques de la culture d'origine du locuteur, le support culturel où chaque individu a sa propre culture et embrasse un contenu très riche et diversifié, la langue est complexe et logique. C'est aussi la langue qui représente le système fondé sur les habitudes culturelles d'une ethnie, l'expression d'une forme de pensée culturelle qui se développe, s'échange et émerge dans nos vies.

Les auteurs maghrébins, à travers la langue de l'autre, et c'est ce qui leur donne l'avantage de développer un esprit intellectuel dans la société maghrébine. Ils visent à construire leur touche personnelle et la connaissance de leurs œuvres ainsi que leur originalité.

En fait, parmi ces écrivains maghrébins, Tahar Benjelloun est le plus célèbre, dont le sujet interculturel occupe une place importante dans ses œuvres. Il a dit:

*« Je ne suis pas un auteur arabe puisque j'écris en français. C'est une joie pour moi de m'exprimer dans une langue étrangère que je maîtrise. Même si son imaginaire reste empreint de civilisation orientale »<sup>39</sup>*

Dans l'Enfant de sable, l'utilisation par l'auteur d'autres langues du monde est une preuve de proximité, qui est aussi le sens du croisement des cultures et des langues, et pour mieux comprendre l'autre, il fallait maîtriser sa langue. Tahar Benjelloun a utilisé dans ce roman deux langues, l'arabe étant l'une d'elles :

*« J'escaladais la colonne, aidé par le chant coranique. Les versets me propulsaient assez rapidement vers le haut. Je m'installais*

---

<sup>39</sup> Ben Jelloun Tahar, 1985, *L'enfant de sable*, Paris, Seuil, p 38.

*dans le lustre et observais le mouvement des lettres arabes gravées dans le plâtre puis dans le bois. Je partais ensuite sur le dos d'une belle prière »<sup>40</sup> : " ان ينصرکم الله فلا غالب لکم " " Si dieu vous donne la victoire personne ne peut vous vaincre<sup>41</sup> "*

Dans ce cadre de la divergence des langues du monde, nous trouvons aussi certaines expressions d'un arabe mêlé à quelques mots en français, en espagnol, en anglais:

*« -Errrrbeh... Errrrbeh... un million... mellioune.. Talvaza bilalouane... une télévision en couleurs...une tourne, tourne de la chance...Aioua ! krista...l'Amourrrre...il me reste, baqaliAchr'a billetat...Achr'a...Aioua...Encore l'aventurrre...la roue va tourner... »<sup>42</sup>*

De plus, dans notre roman, nous remarquons que l'auteur a utilisé plusieurs lexiques de la culture islamique : *Allah, le prophète Muhammad, le grand Fqih et Mufti* et d'autres mots de la langue arabe pour décrire certains symboles de la société marocaine telles que les portes et les rues : *Bab-el-Had, Zanket-el-Wahed...etc.*

Afin de montrer le concept de l'interculturel et faire la lumière sur les liens entre les deux cultures, Ben Jelloun, qui appartient à la culture arabe, était impressionné par les noms marocains, tels que: *Ahmed, Zahra, Hadj Ahmed Souleymane, Fatima...etc.*

### **3.3 La musique**

La diversité des civilisations, des sociétés, des cultures et des arts concerne tous les groupes et tous les individus, et est une particularité de toutes les sociétés. Le monde se compose de

---

<sup>40</sup> Ibid., p 38.

<sup>41</sup> Ibid., p 38.

<sup>42</sup> Ibid., p 113.

plusieurs pays, chacun avec une culture différente, éliminant toutes les frontières géographiques devenues presque virtuelles.

On retrouve dans *L'Enfant du sable* cette diversité entre les cultures du monde. En effet, l'écrivain insiste souvent sur l'art et la musique qui distinguent la culture orientale de la culture occidentale.

La musique orientale définit un groupe musical du monde arabe. Ce sont des branches d'une même famille musicale qui se sont développées dans une zone géographique allant de l'Est à l'Ouest. L'auteur explique que contrairement à la musique occidentale dans laquelle l'art de la symphonie et de l'harmonie s'est développé : « *pour y construire une fontaine musicale où, tous les dimanches, les jets d'eau jaillissent sous l'impulsion des Bo-Bo-Pa-Pa de la cinquième symphonie de Beethoven* »<sup>43</sup>.

La musique orientale est basée sur un ton unique où la mélodie est riche en motifs mélodiques appelés Andalousie :

*« On parle de cette journée en citant la force du bœuf qui, la tête tranchée, s'était mis à courir dans la cour, des vingt tables basses servies avec des moutons entiers, de la musique andalouse jouée par le grand orchestre de Moulay Ahmed Loukili...Les cérémonies et les festivités durèrent plusieurs journées »*<sup>44</sup>

### **3.4 La nourriture**

L'Homme a pratiquement, depuis son arrivée sur terre, choisi des aliments utiles à sa survie. La nourriture est au cœur de notre monde culturel, mental et social, elle nous accompagne de notre naissance à notre mort.

---

<sup>43</sup> Ben Jelloun Tahar, 1985, *L'enfant de sable*, Paris, Seuil, p 135.

<sup>44</sup> Ben Jelloun Tahar, 1985, *L'enfant de sable*, Paris, Seuil, p 30.

## CHAPITRE II L'INTERCULTUREL DANS L'ENFANT DE SABLE

Dans *l'Enfant de sable*, à partir de sa vie en France jusqu'à son arrivée dans son Maroc natal. L'auteur souligne que notre sélection d'aliments n'est jamais faite au hasard. Ce choix correspond toujours à des catégories spécifiques qui ont à voir avec notre enfance, notre adolescence, notre environnement social et culturel, en fin notre histoire : « *Les cuisinières noires rangèrent un peu et préparèrent la soupe de petit déjeuner, la soupe de la naissance et du baptême* »<sup>45</sup>

Dans cette citation, on retrouve un plat de la culture marocaine, qui est une soupe préparée par des chefs noirs, notamment pour le jour de la naissance et du baptême.

Nous constatons que notre relation avec la nourriture reflète également la différence entre les cultures. On ne mange pas de la même façon en France et au Maroc : l'heure des repas, la composition du plat principal, la façon dont on mange et la façon dont on se met à table changent d'un pays à l'autre.

En France, il y a la culture de la restauration rapide et du surgelé :

*« Nous sommes fiers d'être des gourmets et des gourmets expérimentés, et parce que nous mangeons les plus délicieuses spécialités culinaires dans chaque région. Bon, sans être (aussi) chauvin, ce n'est pas faux ! Vins, fromages, spiritueux, viennoiseries, charcuteries, plats en sauce : chaque région française au moins sa petite spécialité qui émerveillera les papilles »*<sup>46</sup>

Dans certaines cultures on mange par terre, dans d'autres tout le monde se rassemble autour d'une table bien préparée... Dans

---

<sup>45</sup> Ibid. p 26.

<sup>46</sup>Cuisineaz:Top 10 des aliments les plus consommés en France (consulté le 12/06/2021)

<<https://www.cuisineaz.com/diaporamas/aliments-les-plus-consommés-en-france-520/interne/1.aspx>>

certaines cultures on mange avec les mains, dans d'autres on mange dans la même assiette.

De plus, d'un continent à l'autre, d'une culture à l'autre et d'une religion à l'autre, Benjelloun parle de la relation entre l'aspect nutritionnel et la religion, et parle clairement et en détail des recettes nutritionnelles dans les religions en comparant deux mondes différents.

### **3.5 Mode de vie**

Vivre dans un pays étranger nécessite une compréhension des différences culturelles entre notre pays et le pays d'accueil. Dans notre étude de recherche sur l'interculturel, le parcours est souvent assez étrange, mais expose l'écrivain itinérant à diverses méprises dues aux différentes coutumes et cultures du monde.

Entre Orientaux et Occidentaux, Ben Jelloun a constaté que de nombreuses différences culturelles persistent, qui ne sont pas toujours faciles à identifier et à comprendre. De là, il essaie de faire une comparaison générale qui touche à plusieurs axes et différents aspects.

Alors que la société occidentale se caractérise par l'égalité entre les hommes et les femmes, nous constatons que la société orientale marginalise les femmes et considère que leur présence ne va pas au-delà du foyer. Ben Jelloun marque dans son œuvre que cette société :« *préfère les hommes aux femmes* »<sup>47</sup>

A travers l'histoire de *l'Enfant de sable*, Ben Jelloun résume le statut social des femmes à travers les siècles, avant même l'avènement de l'Islam :« *Mon histoire est ancienne..., elle date*

---

<sup>47</sup> Ben Jelloun Tahar, 1985, *L'enfant de sable*, Paris, Seuil, p 42.

## CHAPITRE II L'INTERCULTUREL DANS L'ENFANT DE SABLE

*d'avant l'Islam...Ma parole n'a pas beaucoup de poids... je ne suis qu'une femme »<sup>48</sup>*

Dans le passage suivant, nous aborderons la relation entre les cultures marocaine et française, au niveau de la politique.

Ainsi, nous essayons de conclure à travers les détails de notre corpus *l'Enfant de sable* qu'il existe une relation entre au niveau de la politique des cultures, comme le disait Ben Jelloun :

*« Il vient d'illuminer la vie et le foyer de votre serviteur et dévoué potier Hadj Ahmed Souleymane. Un garçon-que Dieu le protège et lui donne longue vie est né jeudi à 10h.nous l'avons nommé Mohamed Ahmed. Cette naissance annonce fertilité pour la terre, paix et prospérité pour le pays. Vive Ahmed ! vive le Maroc ! »<sup>49</sup>*

D'un autre côté, nous parlons de la police française qui à son tour n'aimait pas ce « *vive le Maroc !* »

De ce passage, nous constatons que la police française était raciste envers le système marocain.

---

<sup>48</sup> Ibid. p 6-7.

<sup>49</sup> Ibid. p 30.

## **Conclusion**

Nous avons essayé dans ce dernier chapitre de définir et de démontrer l'interculturel dans ce roman. De ce fait l'interculturel est un concept positif quand il n'interagit pas sur la propre culture de la personne et ses vraies valeurs et origines, mais cela n'empêche pas d'apprendre celles d'autrui. Nous avons relevé des aspects de l'approche interculturelle (religion, langue, musique, nourriture, mode de vie).

# **CONCLUSION GENERALE**

Dans ce travail, nous nous intéresserons à une œuvre mondialement connue c'est l'Enfant de sable, roman de Tahar Ben Jelloun, publié en 1985, chez l'édition Seuil, il compte 209 pages et composé de 19 chapitres.

L'interculturel, comment apparait-il à travers *l'Enfant de sable* de TAHAR BEN JELLOUN ?

Au terme de ce travail, nous pouvons dire que l'interculturel que nous avons étudié prend principalement en compte la nourriture, la religion, la langue, le mode de vie, la musique dite « *Andalousie* », etc.

*L'Enfant de sable* est un carrefour où se croisent les cultures marocaine et française. C'est à travers le parcours de l'auteur qu'il raconte et décrit ses impressions, ses expériences. Avant de commencer à traiter notre approche, nous devons d'abord définir la relation entre le texte littéraire et l'interculturel. En définissant séparément les concepts de base, qui est la culture du texte littéraire et culturel. Tout cela a été fait avec une logique progressive et objective pour conduire à l'étude du rôle qu'occupe le texte littéraire dans la représentation de l'Autre. De plus, notre lecture interculturelle de l'œuvre retrouve dans les concepts de base qui caractérisent l'écriture au Maroc tels que : la culture, le multiculturalisme, l'identité, etc.

De plus, dans le deuxième chapitre, nous nous sommes basés sur l'étude des différentes manifestations de l'interculturel afin de comprendre et d'afficher la portée et l'importance de ce genre dans la présentation de l'Autre. Enfin de ce chapitre, nous constatons qu'en fait, *l'Enfant de sable* peut apporter beaucoup d'informations, notamment celles qui concernent le mode de vie d'un groupe au sein d'une société particulière. De plus, on voit qu'il peut modifier la

tradition d'une société: sa religion, sa façon de voir les choses, sa façon de penser.

Notre principe a été de mettre en lumière les éléments interculturels qui imprègnent les liens entre les cultures marocaine et française. Ainsi, dans le deuxième chapitre, qui a été la somme du premier, nous avons rassemblé tous les éléments étudiés pour afficher leur signification chez *l'Enfant de sable*. Pour cela, nous avons d'abord présenté le roman et son auteur. Concernant la seconde partie de ce dernier chapitre, nous l'avons consacrée à l'aspect interculturel de l'œuvre.

Notre recherche nous a permis de vérifier de près la vision de Tahar Benjelloun sur les relations et les connexions entre ces deux régions différentes, à savoir le Maroc et la France. Ainsi, nous avons essayé de mettre à travers ce roman la lumière sur tous les éléments que contient la culture : nourriture, musique, langue, coutumes, religion, traditions, modes de vie, etc.

Au terme de cette recherche, il est important de mentionner que nous avons appris un lexique riche pour de nombreux domaines, ce qui nous a permis d'enrichir notre vocabulaire. En effet, nous nous sommes enrichis en termes de connaissances et avons conservé un bagage linguistique spécialisé que nous pouvons utiliser dans les conditions appropriées pour le dictionnaire choisi.

Enfin, nous espérons que notre analyse a permis d'éclairer certains aspects interculturels de ce roman. Comme indiqué dans l'introduction, nous n'avons pas la prétention de fournir une analyse tout à fait originale de l'œuvre mais nous avons voulu mettre en évidence les aspects interculturels qui y apparaissent comme nous avons essayé de le faire.

## *CONCLUSION GENERALE*

---

Ainsi s'achève notre travail, et ouvre devant nous une autre voie ou à un tiers pour mener une étude approfondie, axée exclusivement sur la comparaison entre ce roman et les autres écrits de l'auteur qui traitent le sujet de l'interculturel de plusieurs manières.

# **Bibliographie**

## **Corpus**

- ✓ T, Ben Jelloun. (1985). *L'Enfant de sable*, Paris : Seuil.

## **Ouvrages critiques et théoriques**

- CHIKHI Beiba, 1996 , Le Harmattan, Maghreb en texte, Paris,. P 50.
- Clanet, Claude, 1993, « Introduction aux approches interculturelles et en sciences humaines, » Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, p 21.
- DEMORGON Jacques, 2002, L'histoire interculturelle des sociétés, Paris : Atropos, p 312. (Exploration interculturel et science social)
- G, IGNASSE; M-A, GENISSEL. (1999). Introduction à la sociologie. Ellipses : Paris, p. 75
- Jobber, Lecarme, Tabone, Vercier, 1986, Les littératures francophone depuis 1945,Paris : Bordas, p33.
- MADELAIN, Jaqcue , 1983, L'errance et l'itinéraire, Paris, Sindbad, p.16.
- Tahar Ben Jelloun, 1987, Entretien (in) pèlerin magazine, p.16.

## **Articles de presses**

- ✓ « *Introduction aux approches interculturelles et en sciences humaines* », Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1993.
- ✓ Abdallah-Pretceille M., 1983, « *La perception de l'Autre : point d'appui de l'approche interculturelle* »,en: *Le Français dans le monde*.
- ✓ « *Entretien avec Tahar Ben Jelloun* », (2011) : , En Vitrine, Entretiens, les dossiers.

- ✓ Tahar Ben Jelloun. (Mai 2007). On ne parle pas le francophone, on Pour une littérature-monde, Gallimard.
- ✓ T, Ben Jelloun.(15 fév 1976). Dossier consacré aux évadés de l'empire. EnLes nouvelles littéraire.
- ✓ Entretien avec Tahar ben Jelloun: *Je ne suis pas un écrivain francophone*. [en ligne]. Consulté le (21/04/2021). URL: <<http://www.insulaeuropea.eu/?s=tahar+ben+jelloun>>
- ✓ C, Feriot. *l'express*. [en ligne]. consulté le (23/04/2021 :13). URL : <[https://www.lexpress.fr/culture/livre/tahar-ben-jelloun-la-litterature-marocaine-exprime-lesmaux-d-un-peuple\\_1888503.html](https://www.lexpress.fr/culture/livre/tahar-ben-jelloun-la-litterature-marocaine-exprime-lesmaux-d-un-peuple_1888503.html)>
- ✓ F, Bordeleau. (1990). Tahar Ben Jelloun *La solitude, le temps qui passe, l'espoir*. in *Nuit blanche, le magazine du livre*. Vol (40) <<https://www.erudit.org/en/journals/nb/1990-n40-nb1090576/19808ac.pdf>>

### Sitographie

- ✓ Dictionnaire Larousse en ligne (consulté le 8/04/2021) <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/2107>>
- ✓ *L'Enfant de sable* : idées de lecture (consulté le 12/04/2021) <<http://francophonie.e-monsite.com/pages/l-enfant-de-sable-idees-de-lecture.html#page1>>
- ✓ Dictionnaire Larousse en ligne (consulté le 8/04/2021) <[#>](https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/interculturel/43654)
- ✓ Fospourtoi.com : interculturel <<https://fospourtoi.files.wordpress.com/2016/10/interculturel.pdf>>

- ✓ ADAMA SAMAKE Littérature et interculturalité : *Le dialogue interculturel dans le roman africain de langue française*, Université de Cocody, Abidjan  
<[https://www.literaturacomparata.ro/Site Acta/Old/acta8/samake\\_8.2010.pdf](https://www.literaturacomparata.ro/Site_Acta/Old/acta8/samake_8.2010.pdf)>
- ✓ Micheline Labelle, Multiculturalisme, inter culturalisme, antiracisme : *le traitement de l'altérité*. P31-52 (openedition.org)  
<<https://journals.openedition.org/remi/7255>>
- ✓ Dictionnaire Larousse en ligne (consulté le 8/04/2021)  
<<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/multiculturalisme/53167>>
- ✓ Dictionnaire Larousse en ligne (consulté le 9/04/2021)  
<<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/acculturation/577>>
- ✓ Dictionnaire Larousse en ligne (consulté le 9/04/2021)  
<<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/multiculturel/53168>>
- ✓ Dictionnaire Larousse en ligne (consulté le 9/04/2021)  
<<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/transculturel/79084>>
- ✓ Cuisineaz: Top 10 des aliments les plus consommés en France (consulté le 12/06/2021)  
<<https://www.cuisineaz.com/diaporamas/aliments-les-plus-consommés-en-france-520/interne/1.aspx>>
- ✓ Dictionnaire Larousse en ligne (consulté le 9/04/2021)  
<<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/transculturel/79084>>

## Table des matières

<b>Remerciements</b> .....	
<b>Dédicace</b> .....	
<b>INTRODUCTION GENERALE</b> .....	1
<b>CHAPITRE I :DU CULTUREL A L'INTERCULTUREL</b> .....	5
<b>1. La culture</b> .....	6
<b>1.1 Les types de culture</b> .....	7
<b>1.2 Qu'est-ce que l'interculturel ?</b> .....	8
<b>1.3 L'aspect interculturel de la littérature marocaine d'expression française</b> .....	17
<b>Chapitre :II L'INTERCULTUREL DANS L'ENFANT DE SABLE</b> .....	20
<b>1. Tahar Benjelloun</b> .....	21
<b>2. Résumé de l'œuvre</b> .....	24
<b>3. Les manifestations de l'interculturel dans <i>l'Enfant de sable</i></b> ....	25
<b>3.1 La religion</b> .....	25
<b>3.2 La langue</b> .....	28
<b>3.3 La musique</b> .....	30
<b>3.4 La nourriture</b> .....	31
<b>3.5 Mode de vie</b> .....	33
<b>CONCLUSION GENERALE</b> .....	36
<b>Bibliographie</b> .....	40
<b>Résumé</b> .....	45

## Résumé

Au long de notre travail de recherche, nous avons défini la culture et nous avons donné les types de culture. Par ailleurs, nous avons étudié l'interculturel, son rapport à la littérature, la littérature et le problème identitaire. La différence entre l'interculturalité et l'interculturel, littérature marocaine d'expression française, l'aspect interculturel de la littérature marocaine d'expression française. Ensuite, nous avons présenté la biographie de l'écrivain Tahar Ben Jelloun, un résumé de l'œuvre de *l'Enfant de sable*, et nous avons donné des aspects de l'approche que nous avons appliqué qui est l'approche interculturelle tels que : (religion, langue, musique, nourriture, mode de vie).

## ملخص

من خلال عملنا البحثي، قمنا بتعريف الثقافة وأعطينا أنواع الثقافة، ودرسنا أيضًا العلاقات بين الثقافات، وبين الثقافات وعلاقتها بالأدب والأدب ومشكلة الهوية، والفرق بين الثقافات والتعدد الثقافي، والأدب المغربي الناطق بالفرنسية، الجانب متعدد الثقافات في الأدب المغربي الناطق بالفرنسية. ثم قدمنا سيرة الكاتب الطاهر بن جلون، وهي ملخص لعمل طفل الرمال، وأعطينا جوانب من المقاربة التي طبقناها وهي المقاربة بين الثقافات مثل: (الدين، اللغة، الموسيقى، الطعام، النمط المعيشي).

## Abstract

Throughout our research work, we have defined culture and we have given the types of culture, also, we have studied the intercultural, the intercultural and its relation to literature, literature and the problem of identity, the difference between interculturality and interculturality, Moroccan literature of French expression, the intercultural aspect of Moroccan literature of French expression. Then we presented the biography of the writer Tahar BENJELLOUN, a summary of the work of *the Sand Child*, and we gave aspects of the approach that we applied which is the intercultural approach such as:(religion, language, music, food, way of life).